

# Современная политика КНР в отношении иероглифической и буквенной письменности

А.Н. Алексахин

---

*В статье рассматриваются основные проблемы политики КНР в отношении двух видов письменностей китайского языка путунхуа: морфемной иероглифической и фонемной буквенной. В 2001 году в КНР принят закон о государственном языке. Закон предусматривает использование двух видов письменностей в текстах на китайском языке. В 1958 году в КНР была законодательно утверждена фонемная буквенная письменность, которая за прошедшие полвека проникла во все поры социальной жизни Китая. В КНР считается, что создание и внедрение звукобуквенного алфавита китайского языка путунхуа для Китая по своему научно-техническому значению в 20 веке уступает только разработке атомной и водородной бомб и запуску искусственного спутника Земли. Благодаря звукобуквенному стандарту слова китайского языка «великий немой» - китайский иероглиф - заговорил звуками пекинской речи.*

---

**К**итайский язык «ханьюй» (ханьский язык), являющийся этнообразующим признаком этноса ханьцзу, вот уже полвека существует и развивается в условиях использования двух видов письменностей: основной иероглифической и вспомогательной буквенной. Сегодня, после того как в КНР в 1958 году был официально принят звукобуквенный алфавит, функционирование китайского языка, как в КНР, так и за рубежом происходит при одновременном взаимодополняющем существовании двух форм письменной фиксации слов китайского языка: иероглифической и буквенной. Иероглифическая форма слова является традиционным маркером этноса хань. Буквенная форма слова как новый этнический маркер раскрывает многоязычность этноса хань и эффективно используется для распространения общего языка китайского этноса - китайского языка «путунхуа».

Под многоязычностью этноса хань понимается исторически давнее членение ханьского (китайского) языка на региональные варианты «фаньянь» 方言, то есть местные или регио-

нальные языки: бэйфанхуа (северный язык), уюй (язык у), сяньъюй (язык сянь), ганьюй (язык гань), миньюй (язык минь), кэцзяхуа (язык кэцзя), юэюй (язык юэ). Эти региональные языки в китайской социолингвистике называются «традиционными родительскими языками» 传统的父母语<sup>1</sup>.

Поэтому уточнение понятия «ханьюй» термин «путунхуа» необходимо, так как «путунхуа» 普通话, означая «повсеместно – используемый – язык», является общим языком этноса хань и в 2001 году впервые законодательно утвержден в КНР в качестве государственного языка.

Прошедшие полвека показали огромное значение алфавита в деле распространения языка посредника «путунхуа» или общего языка «гунтунъюй» 共同语 этноса хань и преодоления многовековой массовой безграмотности населения Китая. По данным официального обследования на конец 2004 года, 86% населения КНР говорит на региональных языках (местных диалектах) и только 53% населения может

использовать путунхуа для коммуникации. В директивных документах (март 2005 года) подтверждается неизменность курса языковой политики в КНР на приоритетное распространение общего языка путунхуа и параллельное сосуществование «путунхуа» и региональных языков «фанъянь»<sup>2</sup>.

Подтверждается, что крупные диалекты (региональные языки), являющиеся «родными языками» (母语 муюй – термин китайских социолингвистов) для большого количества населения, играют роль материальных носителей региональной культуры, выступают в качестве преимущественного средства устной коммуникации в своих ареалах распространения. Подчеркивается недопустимость дискриминации региональных языковых средств коммуникации в тех сферах, где законом о государственном языке (2001 год) не предписывается пользоваться только общим языком путунхуа. Что касается перспективы существования крупных ханьских региональных языков, то, по обнародованному мнению китайских лингвистов, они будут существовать сотни лет.<sup>3</sup>

К пятидесятилетию звукобуквенной письменности китайского языка путунхуа в КНР в 2010 году издана книга об истории её создания: «Пятидесятилетие фонетического алфавита китайского языка»<sup>4</sup>. В книге раскрывается колоссальная роль звукобуквенного алфавита в жизни современного общества Китая. Подчеркивается, что среди инженерно-технических достижений Китая в XX веке «информационная обработка китайских иероглифов и революция в книгопечатании уступают только успешно разработанным в Китае атомной и водородной бомбам и искусственному спутнику Земли. Очевидно, что эффективная информационная обработка китайских иероглифов неотделима от проекта звукобуквенной письменности китайского языка».<sup>5</sup> Согласно статистическим исследованиям компетентных ведомств КНР за последние годы, более 95% из нескольких сотен миллионов пользователей компьютеров в Китае для ввода иероглифов в компьютер используют буквы фонетического алфавита. То же наблюдается и в мобильной связи. По темпам распространения мобильные телефоны превзошли компьютеры. В 2007 году число пользователей мобильных телефонов в КНР перевалило за 500 миллионов, а количество «эсэмэсок» (коротких письменных сообщений по мобильному телефону) в Китае в 2007 году составило 700 миллиардов. В этом важном информационном обмене людей современного китайского общества, которое в Китае образно называют «движением большого пальца» (拇指运动), тоже используются буквы китайского алфавита и китайские иероглифы<sup>6</sup>.

Как отмечается в цитируемой книге, имена экспертов-членов Комиссии по разработке Проекта звукобуквенной письменности китайского языка, работавшей под непосредственным руководством ЦК КПК и Госсовета КНР при личном

участии Председателя КНР Мао Цзэдуна 毛泽东 (1893-1976 г.) и Премьера Госсовета Чжоу Эньлая 周恩来 (1898-1976 г.), навсегда вошли в историю, и их стоит помнить. Это: У Юйчжан 吴玉章 (1878-1966 г.), Ху Юйчжи 胡愈之 (1896-1986 г.), Вэй Цюэ 韦恂 (1896-1976), Лин Силинь 丁西林 (1893-1974 г.), Линь Ханьда 林汉达 (1900-1972 г.), Ло Чанпэй 罗常培 (1899-1958 г.), Лу Чжизэй 陆志韦 (1894-1970 г.), Ли Цзиньси 黎锦熙 (1890-1978 г.), Ван Ли 王力 (1900-1986 г.), Ни Хайшу 倪海书 (1918-1988 г.), Е Лайши 叶籁士 (1911-1994 г.), Люй Шусян 吕叔湘 (1904-1998 г.), Чжоу Югуан 周有光 (1906 -).

В 2009 году в Китае была переиздана книга Чжоу Югуана, единственного из здравствующих членов вышеуказанной Комиссии, «Рассказы о букве»<sup>7</sup>, впервые изданная в 1954 году и тогда вызвавшая большой интерес у Мао Цзэдуна. После этого по личному указанию Чжоу Эньлая Чжоу Югуан был включен в состав Комиссии по разработке Проекта звукобуквенной письменности китайского языка.

Закономерно, что 18 статья «Закона КНР о государственном языке и письменности» предусматривает, **наряду с использованием иероглифов, использование и буквенной письменности и обязательное изучение буквенной письменности в начальной школе.**<sup>8</sup>

Китайские иероглифы ханьцзы 汉字 (ханьские иероглифы) относятся к морфемной письменности «юйсу вэньцзы» 语素文字. Это означает, что отдельным иероглифом записывается одна морфема двуморфемного или многоморфемного слова современного китайского языка путунхуа. Статистической нормой путунхуа является двуморфемное слово. Поэтому большинство слов записываются двумя иероглифами. Морфемой считается минимальная значимая часть слова. Морфема в составе слова имеет ассоциативное значение, конкретное значение закрепляется за целым словом. Например, слово «хочэ» 火车 «поезд» состоит из двух морфем «хо» «огонь» 火 и «чэ» «телега» 车, словесное же значение «поезд» закреплено только за двуморфемным образованием «хочэ» 火车, значение которого не выводится из значения, составляющих его простых слов «хо» «огонь» 火 и «чэ» «телега» 车. Морфема вторична по отношению к простому слову. Ясно, что в истории китайского языка слово «хо» «огонь» 火 и слово «чэ» «телега» 车 появились задолго до появления слова «хочэ» 火车 «поезд». Поэтому в диахронии (исторически) китайская иероглифическая письменность зародилась и развивалась как письменность, графически фиксирующая простые слова, обозначающие предметы, явления природы, физиологические действия, изначально сопровождающие человека по жизни. Дифференцированное обозначение всего этого на письме требовало большого количества иероглифов: 人 человек, 地 земля, 天 небо, 水 вода, 喝 пить и т.д. Такого рода многовековое иероглифическое творчество накопило более

86000 иероглифов, зафиксированных в своде «Чжунхуа цзыхай» «Море китайских иероглифов», опубликованном в 1994 году<sup>9, 10</sup>. Стоит иметь в виду, что такое количество иероглифов – это общее собрание разных иероглифов, исторически накопленных за все время их развития и использования для записи лексики всех китайских региональных языков. Количество же реально использовавшихся в разные исторические эпохи иероглифов колебалось в пределах 4-5 тысяч. Такое же количество иероглифов насчитывается и в иероглифическом письме на костях и черепаховых щитках «цзягувэнь» 甲骨文, которые считаются самыми древними и целостными из дошедших до нас китайских иероглифов. История этих иероглифов насчитывает около 3300 лет. Согласно современным статистическим исследованиям языковедов КНР, количество обычно используемых современных иероглифов тоже колеблется в пределах 4-5 тысяч, а с редко используемыми иероглифами современный список иероглифов приближается к 10000. К сожалению, в современных изданиях на русском языке, вероятно, погоня за китайской экзотикой приводит к искажению реальных количественных данных об иероглифической письменности. Так, например, в академическом школьном учебнике (2009г.) по истории древнего мира для пятого класса читаем: «В китайской письменности существовало около 50 тысяч иероглифов. Запомнить их было трудно. Обучение чтению и письму занимало многие годы»<sup>11</sup>. **Такого количества иероглифов никогда и никто не учил и не знал.**

Количественные параметры иероглифики являются существенными характеристиками современной китайской иероглифической письменности. Поэтому целью научного изучения иероглифики является сокращение количества используемых иероглифов. Прежде всего, разграничиваются иероглифы современного китайского языка и иероглифы, использовавшиеся в старом литературном китайском языке «вэньянь». На этой основе разрабатывается список современных иероглифов «сяньдай ханьцзыбяо» 现代汉字表. Далее этот список разбивается на подписки по частотности использования иероглифов: список общепринятых используемых иероглифов, список часто используемых иероглифов, список редких иероглифов. Кроме этого, разрабатываются списки специальных иероглифов: список иероглифов для записи фамилий и имен, список иероглифов для записи топонимов, список иероглифов для записи научно-технической терминологии, список иероглифов для записи названий животных и растений, список иероглифов для фонетического калькирования иноязычных слов.

Список общепринятых используемых иероглифов включает иероглифы, используемые для записи слов современного китайского языка путунхуа, встречающиеся в книгах, словарях, газетно-журнальных изданиях. Этот список со-

относится со списком редко используемых иероглифов, к которому относятся иероглифы для записи специальной терминологии. Но количество редко используемых иероглифов весьма трудно определить, поэтому проблематичным становится и определение общего количества иероглифов современного китайского языка путунхуа. Что касается списка часто используемых иероглифов, то в этот список включаются иероглифы для записи базовой лексики, изучаемой в общеобразовательном процессе. Список общепринятых используемых иероглифов современного китайского языка после многолетних лингво-статистических исследований и апробаций был издан Государственным комитетом по языку и письменности КНР 25 марта 1988 года. Список насчитывает 7000 иероглифов, в том числе выделен список часто используемых иероглифов в количестве 3500.

О сложности изучения и запоминания такого количества иероглифов (не мифических 50000) говорит разработка специальных количественно меньших списков, или специальных иероглифических минимумов. Так, по выборочным статистическим исследованиям в 1988 году в КНР насчитывалось около 200 миллионов неграмотных. Ликвидация неграмотности рассматривалась как важная государственная задача социалистического культурного строительства. Госсовет КНР 5 февраля 1988 года издал «Положения о работе по ликвидации неграмотности». В этом документе определялись количественные критерии знания иероглифов по ликвидации неграмотности: крестьяне должны знать 1500 иероглифов, рабочие и служащие в городах и поселках городского типа – 2000 иероглифов. НИИ прикладного языкознания и письменности при Государственном комитете по языку и письменности разрабатывал список иероглифов для ликвидации неграмотности с 1991 по 1993 год. В отношении 2000 иероглифов, входящих в список «Часто используемых иероглифов», был проведен статистический анализ частотности использования, было установлено, что эти иероглифы почти на 94% покрывают тексты современных обычных печатных изданий. Проект списка иероглифов для ликвидации неграмотности был признан эффективным, и список-минимум был опубликован в 1993 году.

Разрабатывались и разрабатываются иероглифические минимумы и для начального и среднего образования. Самым первым современным исследованием иероглифического минимума для начальной школы в КНР считается список, изданный в 1930 году. Это статистическое исследование Ван Вэньсиня (王文新) базировалось на изучении иероглифов, используемых для записи слов в учебниках и учебных материалах для начальной школы. Всего в названных материалах насчитывалось 5364 иероглифа. На основании требований к начальному шестилетнему образованию из этого списка был отобран необходимый минимум в количестве 3799 иеро-



глифов, который был распределен для изучения в течение шести лет. Первый класс - 541 иероглиф, второй класс - 558 иероглифов, третий класс - 654 иероглифа, четвертый класс - 793 иероглифа, пятый класс - 622 иероглифа, шестой класс - 631 иероглиф. Иероглифический минимум для начальной школы является объектом исследований и после образования КНР. В 1983 году был опубликован «Список иероглифов для начальной школы», разработанный Чжан Вэйго (张卫国) на основе частотности использования иероглифов в современных общественно-политических, литературных, научно-технических и публицистических текстах. Список включает 3071 иероглиф. Как видно, за полвека иероглифический минимум сократился на 728 иероглифов при сохранении шестилетнего начального образования.

В 1990-91 годах в КНР была разработана «Лексико-иероглифическая классификационная программа по уровням знания китайского языка». Эта программа является главной на экзаменах при оценке уровня знаний китайского языка в начальной, средней и высшей школе в КНР, а также важной базой при разработке общих проектов, написании учебных материалов и тестировании знаний в процессе преподавания китайского языка как иностранного. Иероглифический минимум этой программы состоит из 2905 иероглифов, сгруппированных в четыре подминимума: первый - в количестве 800 иероглифов, второй - 804 иероглифа, третий - 601 иероглиф, четвертый - 700 иероглифов<sup>12</sup>.

**В КНР считается, что ограничение и сокращение количества иероглифов являлось и является целью языковых реформ, проводимых на протяжении последних ста лет.** Полезные исследования были начаты и проводились

уже в период Китайской республики (1912-1949 гг.). После провозглашения образования КНР (1.10.1949г.) учрежденная Комиссия по изучению и реформированию китайской письменности в своей деятельности постоянно руководствовалась указанием Председателя Мао Цзэдуна «Количество иероглифов также необходимо значительно сократить», о чем было заявлено 25 марта 1953 года на третьем общем заседании этой Комиссии<sup>13</sup>.

Одновременно с сокращением количества иероглифов проводится сокращение количества черт, образующих иероглифы. Дело в том, что иероглифы состоят из основных графических элементов «бихуа» 笔画, подразделяемых на шесть основных форм «цзибэнь бисин» 基本笔形 и двадцать пять производных форм (пайшэн бисин 派生笔形), хотя мнения исследователей по количеству выделяемых графических элементов не совпадают. В современном списке используемых иероглифов количество черт в иероглифах находится в пределах от одной черты до тридцати шести черт: — «один» 一 и 𠄎 «гну-савый». В большом иероглифическом словаре китайского языка «Ханьюй дацзыдянь» 汉语大字典 есть иероглиф, состоящий из 64 черт. Чтобы представить себе трудоемкость написания таких иероглифов, достаточно сделать от одного до тридцати шести отдельных движений указательным пальцем, имитирующим написание таких иероглифов. В современном списке используемых иероглифов китайского языка из 7 тысяч иероглифов большинство иероглифов (2272 знака или 32.46%) состоит из девяти, десяти и одиннадцати черт, а в среднем на каждый иероглиф приходится 10,75 черт. Статистика распределения иероглифов по количеству черт в указанном списке приводится в таблице.

**Статистика иероглифов по количеству черт «Списка используемых иероглифов современного китайского языка»<sup>14</sup>**

Кол-во черт	Кол-во иер-ов	%	Кол-во черт	Кол-во иер-ов	%	Кол-во черт	Кол-во иер-ов	%	Кол-во черт	Кол-во иер-ов	%
1	2	0.03	8	690	9.86	15	331	4.73	22	22	0.31
2	21	0.30	9	785	11.21	16	276	3.94	23	12	0.17
3	59	0.84	10	761	10.87	17	185	2.64	24	8	0.11
4	136	2.00	11	726	10.38	18	90	1.29	25	6	0.085
5	201	2.87	12	678	9.68	19	81	1.16	26	1	0.015
6	346	4.94	13	549	7.84	20	47	0.67	30	1	0.015
7	545	7.79	14	412	5.88	21	28	0.41	36	1	0.015

Считается, что в историческом развитии китайской иероглифики доминирующей тенденцией является упрощение формы или начертания иероглифов. Движущей силой изменения китайской иероглифической письменности как орудия является стремление к упрощению написания при сохранении различительных возможностей достаточного количества этих письмен. В этом заключается цель развития формы китайских иероглифов, становящихся более оптимальными и поэтому более доступ-

ными для всеобщего обучения и стремления к достижению всеобщей грамотности населения КНР. Общий список упрощенных иероглифов 简化字总表, изданный в 1986 году, включает 2235 иероглифов с общим количеством черт 23025, в среднем на каждый иероглиф 10,3 черты. Этим были заменены 2261 иероглиф полного написания с общим количеством черт 36236, в среднем на каждый иероглиф по 16 черт. Сравнение неупрощенных и упрощенных иероглифов показывает, что в среднем каждый упрощенный

иероглиф сократился на 5,7 черт. Сокращение трудоёмкости написания очевидно, например, в тексте из 2000 упрощённых иероглифов в сумме пишется меньше на 10000 черт, которые в пересчёте на десятичертные иероглифы равны 1000 иероглифам. Благодаря упрощению повысилась чёткость и читаемость иероглифов, что видно на следующих примерах сравнения неупрощённых и упрощённых иероглифов: 纔 и 才 «только что», 亂 и 乱 «беспорядочный». Однако в конце 80 и 90 годов прошлого века в КНР наметилась дискуссия по возвращению к неупрощённым иероглифам. Их стали использовать в рекламе, в печатании некоторых материалов для хуацяо (китайцев проживающих за пределами КНР) и каллиграфии. Неупрощёнными иероглифами продолжают пользоваться на Тайване. Точка в этой дискуссии была поставлена тогдашним Председателем КНР Цзян Цземинем 14 декабря 1992 года: «Во-первых, продолжать проводить действующую государственную политику, курс и работу в области языка и письменности. Курс по упрощению иероглифов не может быть изменен. В различных печатных изданиях и рекламных материалах тем более следует придерживаться использования упрощённых иероглифов. Во-вторых, что касается иероглифов по двум сторонам (Тайваньского) пролива, то в настоящее время можно согласиться, что каждая из сторон будет придерживаться нынешнего их состояния. Некоторые отличные мнения можно оставить для обсуждения в будущем. В-третьих, каллиграфия является художественным творчеством, писать ли в этом случае упрощённые иероглифы или неупрощённые - здесь стоит уважать стиль и привычки автора, и это полностью на их усмотрение»<sup>15</sup>.

Продолжающиеся научные исследования этой проблемы были обобщены в директивном документе Государственной рабочей комиссии по языку и письменности, изданном 26 июня 1994 года «Предложения о работе по управлению иероглифопользованием в обществе»<sup>16</sup>. В данном документе, в частности подчеркивается, что углубление реформ в КНР, дальнейшее расширение открытости, быстрое развитие социалистической рыночной экономики и новых высоких технологий предъявляют к нормированию и стандартизации иероглифов более высокие требования. Следует твердо придерживаться курса на использование упрощённых иероглифов. Со времени опубликования сводного списка упрощённых иероглифов последние получили широкое распространение в народных массах. Около 800 миллионов человек в КНР выучили и овладели упрощёнными иероглифами. Положительную роль упрощённые иероглифы играют в распространении образования, ликвидации неграмотности, в развитии культуры и научно-технического прогресса, а также в наращивании международных контактов. Тем не менее, распространение упрощённых иероглифов и их дальнейшее нормирование от-

нюдь не означает упразднение или уничтожение сложных иероглифов. Но сфера использования сложных иероглифов, которые уже были упрощены, должна быть строго ограничена. Они могут применяться только при упорядоченном издании древних книг, в памятниках культуры и каллиграфии. На определенных этапах учебной и в рамках определённых специальностей следует изучать полные иероглифы в интересах восприятия и развития богатой и блестящей традиционной культуры Китая. В документе особо обращается внимание на использование только нормативных иероглифов в компьютерных базах данных, для чего в 1992 году издан специальный циркуляр №63 Госсовета КНР. Государственному комитету по языку и письменности предписывается осуществлять макроуправление в области информационной обработки языка и письменности, в масштабах всей страны постоянно контролировать используемые в компьютерах иероглифы и предотвращать попадание на рынок компьютерных программ с ненормативными иероглифами.

Встреча иероглифа с буквой произошла много веков тому назад. По образному выражению авторитетного китайского лингвиста Чжоу Югуана: «Шелковый путь принёс в Западную Европу шёлк, буквенный путь принёс на Восток в Китай буквы. В эпоху Римской империи представители западной цивилизации уже знали «срединное государство», именуемое по имени первой крупной объединённой династии Цинь 秦, звукобуквенное соответствие иероглифического обозначения которого на Западе принято в виде Chin (China, Chine)»<sup>17</sup>. В ознаменование контактов китайской династии Цинь с Римской империей в Риме в одном из залов древнего города развёрнута экспозиция (январь 2011г), где представлены карта контактов этих империй на шёлковом пути и знаменитые терракотовые скульптуры воинов из гробницы императора Цинь Шихуана.

Природной материей саморазвивающегося языка человека считаются звуки речи, являющиеся в каждом языке проявлением объективно существующей конкретно исторической системы фонем как элементарных структурных элементов фонетической системы данного языка, служащих для различения звуковой стороны слов этого языка. Буквенная кодификация фонем реализуется в алфавите данного языка. Такой буквенный алфавит был создан на базе объективно существующей фонологической системы языка Пекина в конце первой половины XX века. Прошедшие полвека показали огромное значение алфавита в деле распространения языка посредника путунхуа и преодоления многовековой массовой безграмотности населения Китая.

Алфавит 字母表 был официально принят в КНР в 1958 году как составная часть «Проекта транскрипции ханьского языка» 汉语拼音方案 Hànyǔ pīnyīn fāngàn.

Алфавит включает следующие латинские буквы:

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	
Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	

В проект также входят список «шэнму» 生母 *shēngmǔ* - инициалей (левая часть, с которой начинаются слоги), записываемых буквами алфавита, и список «юньму» 韵母 *yùnmǔ* - финалей (правая часть, которой заканчиваются слоги), записываемых буквами алфавита.

В алфавите для записи фонем, образующих слова китайского языка путунхуа, используются 25 латинских букв (буква *v* используется для записи слов иностранных языков, языков нацменьшинств и диалектов) и пять надстрочных значков (диакритик) для обозначения «шэндяо» 声调 *shēngdiào*. Китайский термин «шэндяо» принято переводить на русский язык словом «тон». Знак тона ставится над «главным гласным слога» 音节主要母音. Например, *mā* 妈 «мама», *má* 麻 «конопля», *mǎ* 马 «лошадь», *mà* 骂 «бранить, ругать», *ma* «вопросительная частица». Тон - это акустический коррелят (соответствие, так как между артикуляцией и акустическим эффектом существует причинно-следственная связь) соответствующего уклада голосовых связок, являющийся дифференциальным признаком гласных фонем китайского языка. Другими словами, в китайском языке в отличие от русского пять дифференцированных укладов голосовых связок используются для серийного и коррелятивного размножения гласных фонем. Это означает, что, например, гласная максимального раствора а-образная артикуляция существует в серии из пяти гласных: *ā, á, ǎ, à, a*. И это видно на примере пяти разных слов, образованных сочетанием согласной «*m*» с пятью разными гласными тоновой серии «*a*». Поэтому в китайском алфавите существует не одна буква «а», а пять разных букв для обозначения пяти фонем. А надстрочные диакритики являются неотъемлемыми компонентами соответствующих букв, как в буквах русского алфавита: «и» и «й», «е» и «ё». Коррелятивное размножение гласных означает, что каждый дифференцированный уклад голосовых связок может сочетаться с каждым укладом надгортанного резонатора, артикулирующего разные тембры гласных: широко-растворные, среднерастворные и узкорастворные. Например, *ā, ē, ī, ū* и так далее. Между укладом голосовых связок, артикулирующих тон гласного, и соответствующим артикуляторным укладом надгортанного резонатора, формируемого раствором челюстного угла и положением языка, существует органическое взаимодействие, называемое коартикуляцией. Поэтому спектральный анализ гласных одноименной тоновой серии, например серии «а», обнаруживает, что эти гласные отличаются и по своему тембру<sup>18</sup>. Поэтому для серии а-образных гласных фонем

необходимо в алфавите использовать пять разных букв, что оптимально экономно и реализовано в действующем алфавите китайского языка путунхуа путем создания букв из двух элементов: одинакового корпуса и пяти разных надстрочных диакритик (значков). Если пойти по пути создания пяти разных одноэлементных букв для серии «а», что в принципе возможно (например а - *a- d- e- l*), то тогда резко возрастет общее количество гласных букв, так как для каждой тоновой серии (а их восемь: «а», «э», «а-», «і», «ў», «і», «и», «ш») необходимо будет создавать по пять разных одноэлементных букв. В китайском же алфавите для обозначения 31 связочнодифференцированной гласной фонемы обходятся пятью одноэлементными буквами, одной двухэлементной буквой «*ü*» и пятью надстрочными диакритиками<sup>19</sup>.

Связочнодифференцированные широко-растворные гласные китайского языка, характеризующаясь устойчивостью своей артикуляции, позволяют реализоваться в их экскурсионной и рекурсионной фазах узкорастворным слабым гласным. Звуковая структура односложного слова максимального фонемного состава обобщается матричной формулой 0123, в которой цифрами обозначаются фонологические позиции реализации фонем. 0 - это позиция реализации согласных фонем, 2 - это позиция реализации связочнодифференцированных сильных гласных фонем, 1 - это позиция левого нечѐта, где реализуются три узкорастворные слабые гласные фонемы, 3 - это позиция правого нечѐта, где реализуются пять узкорастворных слабых гласных фонем. Поэтому самыми частотными гласными в словах китайского языка путунхуа являются широко-растворные гласные тоновой серии «а». Например, *gā* 各 «угол», *guā* 刮 «дуть о ветре», *gāi* 该 «обязан», *guāi* 乖 «послушный». Главнейшим типологическим признаком фонологической системы китайского языка путунхуа и в целом всех китайских фонологических систем является вокальная доминанта, т.е. количественное преобладание гласных над согласными и как следствие широкое использование наряду с сильными связочно-дифференцированными гласными слабыми гласными для образования и различения слов. Вокальная доминанта китайского языка путунхуа в сравнении с русским языком, определяемым консонантной доминантой, демонстрируется универсальной числовой формулой, разработанной для количественного сравнения фонологических систем языков мира.

#### ФОРМУЛА ИСЧИСЛЕНИЯ ФОНЕМ В ЯЗЫКАХ ЧЕЛОВЕКА

Русский язык	35...1 < 0 : < 1...6
Китайский язык (путунхуа)	25...1 < 0 : < 1...31

В формуле слева от нулевой фонемы, являющейся общей для всех языков, перечисляется количество согласных фонем, а справа – количество гласных фонем<sup>20</sup>.



**Китайский алфавит построен по универсальному принципу звукобуквенных алфавитов: количество букв алфавита должно быть меньше количества обозначаемых им фонем.** Например, характерная для фонологической системы языка Пекина серия ретрофлексных среднерастворных гласных фонем «ə» в звукобуквенном стандарте слов обозначается двумя буквами алфавита в словах типа éг «и» 而, ёг «ухо» 耳, ёг «два» 二, но не отдельной специальной буквой. Буквы же «е» и «г» по основному назначению используются в звукобуквенном стандарте слов соответственно для обозначения серии среднерастворных гласных фонем «ə» в словах типа ё «гусь» 鹅, ё «тошнить» 恶, ё «голодный» 饿 и ретрофлексной апикальнопереднетверднелобной непридыхательной согласной фонемы в словах типа гё «дразнить» 惹, гё «горячий» 热. Таким образом, достигается оптимизация количества используемых литер и как следствие - огромная экономия средств при печатании текстов. Буквенные тексты издаются в КНР большими тиражами для начальной школы и для распространения путунхуа. Чаше они представляют собой параллельные тексты одинаковых по содержанию иероглифических текстов. В таком виде издана адаптированная серия из десяти китайских классических романов «Десять самых влиятельных книг в нашей жизни», в которую вошли такие романы, как «Троецарствие», «Речные заводы», «Путешествие на Запад» и другие<sup>21</sup>.

Буквенные тексты на китайском языке путунхуа печатаются и без иероглифического сопровождения в учебных пособиях по китайскому языку. В КНР буквы китайского алфавита приспособляют и для записи слов и печатания текстов на китайских региональных языках у, юэ, минь, кэ (хакка), гань, сян. Показательным является издание «Словаря новой лексики китайского языка 21 века», являющегося приоритетным проектом лингвистического исследовательского центра городского университета Сянгана (Гонконга), в котором словарные статьи приводятся и в буквенной форме на языке юэ: иероглифическая, буквенная на языке путунхуа и буквенная на языке юэ. Например, 文化年 wénhuánián /mān4 faa3 pín4 / «год культуры» (цифры справа от морфем обозначают тон или связочный уклад соответствующих гласных языка юэ. Разумеется, система связочных укладов языка Юэ отлична от путунхуа.

Законодательное оформление и закрепление **звукобуквенного стандарта записи слов китайского языка путунхуа** привело к тому, что китайский иероглиф, образно именуемый «великим немым», заговорил звуками пекинской речи, обозначаемыми привычными для миллионов людей латинскими буквами. Основным недостатком иероглифической письменности, как было показано выше, является большое количество иероглифов, так как слишком много основных понятий (человек, земля, вода, воздух,

огонь и т.д.) требуется обозначать отдельными иероглифами. Как подчёркивается китайскими лингвистами, «на письме в китайском языке применяется около 10000 иероглифов. После появления звукобуквенного алфавита можно обходиться всего 26 буквами. Какое колоссальное изменение: 10000 и 26»<sup>22</sup>.

Согласно знаковой теории языка основным знаком языка человека является слово, имеющее план содержания (значение) и план выражения (звучание). Китайское иероглифическое письмо - это графические знаки, созданные человеком для обозначения **значения** слов, а китайский звукобуквенный алфавит - это графические знаки в виде заимствованных латинских букв, приспособленных для обозначения **звучания** слов китайского языка путунхуа. Указанное соотношение показано на схеме.

План содержания (значение)	<b>СЛОВО (единство значения и звучания)</b>	План выражения (звучание)
<b>ИЕРОГЛИФ</b>		<b>БУКВА</b>
«Нормативный словарь современного китайского языка». Пекин, 2005 год, с. 19, предназначенный для читателей среднего культурного уровня, включает весь список распространённых иероглифов современного китайского языка в количестве 7000 знаков и часть не входящих в этот список иероглифов, всего около <b>13000</b> иероглифов.	Количество слов, в принципе, бесконечно, но относительно ограничено активно используемым словарным запасом. «Нормативный словарь современного китайского языка». (Пекин, 2005 год) включает около <b>68000</b> общеупотребительных слов и выражений. <sup>23</sup>	<b>25</b> букв плюс <b>пять</b> диакритических значков над слогаобразующими гласными буквами. Указанное количество букв и диакритических знаков, обозначая около <b>68000</b> слов и выражений современного китайского языка, создаёт тем самым <b>звукобуквенный стандарт плана выражения слов</b> этого языка.

Использование букв для записи слов китайского языка означает кардинальное изменение принципа письменной фиксации слов этого языка и качественный скачок в сокращении графических средств в письменной речи на этом языке. Закономерно, что **современная прогрессивная технология компьютерного ввода иероглифов базируется на буквах китайского алфавита и звукобуквенном стандарте китайских слов.** Эта технология в качестве стандарта была введена Государственным комитетом по языку и письменности с 01.06.2001 года под номером GF 3006 - 2001, и этой эффективной и простой технологией пользуется подавляющее большинство пользователей компьютеров, как в КНР, так и за рубежом.

18 статья «Закона КНР о государственном языке и письменности» устанавливает, что «Проект транскрипции китайского языка является средством буквенной записи и транскрипции государственного языка и письменности. Проект транскрипции китайского языка является единым стандартом записи латинскими буквами китайских имён, топонимов, названий литературных произведений и применяется в

тех областях, где использовать иероглифы неудобно или невозможно. Обучение звукобуквенному алфавиту китайского языка является обязательным в начальной школе»<sup>24</sup>. Звукобуквенный алфавит используется в начальной школе в процессе преподавания китайского языка путунхуа, так как язык является фундаментом базового образования. Знания, получаемые школьниками в начальной шестилетней школе о звукобуквенном алфавите, остаются востребованными на всю жизнь. В КНР в базовых пособиях по подготовке педагогических кадров констатируется, что без звукобуквенного алфавита китайского языка невозможна постановка качественного начального образования, невозможна закладка у школьников добротной культурной базы.

Звукобуквенный стандарт слова китайского языка путунхуа, отражающий фонологическую структуру слов Пекина, обеспечивает миллионам китайских школьников эффективное изучение путунхуа как неродного, но обязательного для изучения китайского языка. Это видно на примере сравнения личных местоимений четырёх ханьских языков: язык Пекина как центральный представитель путунхуа, язык Шанхая как центральный представитель языка У, язык Мэйсяня как центральный представитель языка Кэ (хакка)<sup>25</sup>, язык Гуанчжоу как центральный представитель языка Юэ.

Пекин	Шанхай	Мэйсянь	Гуанчжоу	перевод	иероглиф
wo <sup>214</sup>	ngu <sup>13</sup>	ngai <sup>11</sup>	ngo <sup>13</sup>	я	我 /-
wo <sup>214</sup> men	a <sup>34</sup> la <sup>34</sup>	ngai <sup>11</sup> deu <sup>33</sup> , ngai <sup>11</sup> den <sup>31</sup> ngin <sup>11</sup>	ngo <sup>13</sup> dei <sup>22</sup>	мы	我们 /阿 拉 /-
ni <sup>214</sup> , nin <sup>35</sup>	nong <sup>13</sup>	ĩ <sup>11</sup>	nei <sup>13</sup>	ты	你, 您 /依
ni <sup>214</sup> men	na <sup>13</sup>	ĩ <sup>11</sup> den <sup>33</sup> , ĩ <sup>11</sup> den <sup>33</sup> ngin <sup>11</sup>	nei <sup>13</sup> dei <sup>22</sup>	вы	你们 /- /-
ta <sup>55</sup>	yi <sup>13</sup>	gi <sup>11</sup>	keu <sup>13</sup>	он	他 / 伊 /-
ta <sup>55</sup> men	yi <sup>13</sup> la <sup>34</sup>	gi <sup>11</sup> deu <sup>33</sup> gi <sup>11</sup> den <sup>33</sup> ngin <sup>11</sup>	keu <sup>13</sup> dei <sup>22</sup>	они	他们 /伊 拉 /-

Пропуски в столбце «иероглиф» означают отсутствие соответствующих иероглифов в принятом нормативном списке иероглифов путунхуа, иероглифы 阿拉, 依, 伊, 伊拉 не используются в путунхуа приводимых значениях.

Именно на основе алфавита и звукобуквенного стандарта слова в КНР разработаны азбука для слепых и язык жестов для глухонемых. В этих языках невозможно использовать иероглифы<sup>26</sup>.

Как подчеркивают китайские языковеды, в сегодняшнем Китае латинские буквы проникли во все поры общественной и культурной жизни, письменный китайский язык не может обходиться без латинских букв. В нижеследующих ситуациях в письменном китайском языке, как правило, пользуются латинскими буквами: 1) при прямом цитировании отдельных обиходных

слов, словосочетаний и аббревиатур, например, Good-by, Good Morning, Happy Birthday, Party, WTO, ISO, UFO, VCD; 2) научно-технические символы, например, математические символы A, B, C как известные числа, X, Y, Z как неизвестные числа, химические символы, например, O обозначает кислород, H – водород, медицинские символы, например, O, A, B, AB обозначают группы крови, в музыке буквы C, D, E, F, G, A, B обозначают гаммы, 3) индексы изделий, например, ESSM 导弹 «управляемая ракета ESSM», ROCSAT-2 遥感卫星 «спутник зондирования ROCSAT-2», 歼 7PG 战斗机 «истребитель 7PG», 4) условное обозначение на основе звукобуквенного стандарта слова китайского языка путунхуа, например, по первым буквам соответствующих морфем или слов слов, RW (ruǎnwò chēxiāng 软卧车厢) «мягкий вагон», YZ (yìngzuò chēxiāng 硬座车厢) «жесткий вагон», GB (guójiā biāozhǔn 国家标准) «государственный стандарт», NY (nóngyè 农业) «сельское хозяйство», 5) другие случаи, например буква напоминает форму изделия, T 恤衫 «рубашка с коротким рукавом», U 形管 «труба по форме U».

Параллельное и взаимодополняющее сосуществование двух форм письменности - иероглифической основной и буквенной вспомогательной - в современном китайском языке путунхуа способствует выявлению их плюсов и минусов. Основная форма письменности иероглифическая в современных газетно-журнальных статьях начинает всё чаще дополняться использованием букв китайского звукобуквенного алфавита. В этом процессе появляются слова в гибридной графической форме: часть слова обозначается буквой, а другая часть - иероглифом. Такую гибридную графическую форму слова, которая вошла в китайские словари, использовал известный китайский писатель и мыслитель Лу Синь (1881-1936гг.). Главного героя своей повести 阿Q正传 - в русском переводе «Подлинная история А Кыю» - он обозначил таким графически гибридным словом 阿Q.

Появление буквы в иероглифическом тексте требует её кодификации в соответствии с фонологической системой китайского языка путунхуа. Это означает, что по аналогии со всеми иероглифами текста иероглиф в виде буквы должен читаться либо как гласная фонема, либо как сочетание согласной фонемы с гласной фонемой. Слово 阿Q в звукобуквенном письме обозначили в форме Ā Qiū. (Китайско-русский словарь. Издательство «Шанъу иньшугуань», 2000г. С.1). Таким образом, среди китайских иероглифов появляются буквы-иероглифы. В Нормативном словаре современного китайского языка (Пекин, 2005г.), в Большом китайско-русском словаре (Шанхай 2009г.) подобные гибридные слова и буквенные аббревиатуры приводятся отдельным списком, озаглавленным «Слова и выражения, начинающиеся с букв западных алфавитов» (西文字母开头的词语) С.1755-1758.. Типичными в современных газетах являются заголовки статей типа 中国人均GDP破3000美元 «В Китае валовой внутренний



продукт в среднем на душу населения превысил 3000 долларов США».

Дискуссионным в КНР является вопрос, как произносить латинские буквы, образующие такие сокращения: произносить ли их по правилам чтения английского языка или произносить в соответствии с фонологическими нормами китайского языка путунхуа.

Сосуществование в текстах на одном языке двух видов письменности в лингвистической литературе КНР обобщается термином «—语双文» — «один язык две письменности», где «—语» означает «китайский язык путунхуа», а «双文» — «китайские иероглифы и звукобуквенный алфавит китайского языка»<sup>27</sup>. В Китае проблема перехода на буквенную письменность является фокусом более чем столетней дискуссии. В 1951 году по этому поводу прозвучало известное указание Председателя КНР Мао Цзэдуна «Письменность должна быть реформирована и надо идти по общему для всех письменностей мира пути алфавитного письма»<sup>28</sup>. На состоявшейся в 1986 году Всекитайской конференции по вопросам языка и письменности курс на переход на буквенную письменность не получил подтверждения. Эта проблема стала темой свободного научного обсуждения, в процессе которого цитируются и высказываются разные точки зрения: от полного отказа от иероглифического письма как средневекового пережитка и тормоза прогресса до теории превосходства китайской иероглифики над другими письменностями. **Перед сравнительным изучением письменностей языков мира поставлен вопрос: а существует ли общий путь их развития?**

Научные достижения сравнительного изучения фонологических систем китайского языка путунхуа и китайских региональных языков (диалектов) последней трети XX века, позволяют включить китайские фонологические системы в общий глоттогонический процесс развития единого по своей сущности языка человека. В результате китайский язык путунхуа по единому основанию сравнения — звукофонема (согласная и гласная) и буква оказывается сопоставимым с русским языком и другими индоевропейскими языками<sup>29</sup>. Устанавливается, что буквы, как и иероглифы, носят надфонологический или надязыковой характер. Одними и теми же буквами (например, латинскими) и иероглифами (например, китайскими) можно записывать слова разных языков.

На сегодняшний день очевидным является то, что стремительное инновационное развитие КНР за последние десятилетия в области материальной и духовной культуры неразрывно связано с внедрением и распространением информационных технологий, что немыслимо без буквенной письменности и буквенного орфографического стандарта слова китайского языка путунхуа. Алфавитное письмо — одно из самых величайших изобретений человечества — в качестве вспомогательного присутствует во всех современных словарях китайского языка, озвучивая слова этого языка или давая звуковой образ слов этого языка. Вот уже полвека как звукобуквенный стандарт слова китайского языка путунхуа, озвучивая соответствующий «глухонемой» иероглифический стандарт слова, играет роль надежного средства лингвистической интеграции китайского общества и обеспечивает научно-технический прогресс компьютерных информационных технологий и книгопечатания. Взаимодействие иероглифа, как символа восточной китайской цивилизации, и буквы, как символа западной цивилизации, продолжается в новом XXI веке. Это взаимодействие развивается на законодательно закреплённой в КНР основе звукобуквенного стандарта слова китайского языка путунхуа и является концентрированным выражением государственной политики КНР в отношении двух видов письменности: иероглифической — морфемной и буквенной — фонемной.

**Aleksakhin A.N. China's Current Policy in Respect of Hieroglyphic and Alphabetic Writings in Chinese Putonghua.**

**Summary:** The article deals with the basic problems of China's policy in respect of two kinds of writing in Chinese Putonghua (in Chinese Mandarin): morphemic hieroglyphic and phonemic alphabetic. In 2001, China adopted a law on state language. The Act provides for use of two types of writings in Chinese texts. In 1958, in the PRC was legally approved phonemic alphabetic writing system, which over the past half century has penetrated into all pores of social life in China. In China it is considered that the creation and implementation of the phonemic alphabet of Chinese Putonghua for China in its scientific value in the 20 century second only to the development of atomic and hydrogen bombs and launch of Sputnik. Thanks the alphabetical word standard of Chinese Putonghua 'grate mute' Chinese character spoke the sounds of Beijing speech.

#### Ключевые слова

китайский иероглиф, буква, морфемная письменность, фонемная письменность, один язык — две письменности, китайский алфавит, вокальная доминанта, многоязычность, путунхуа, государственный язык.

#### Keywords

Chinese character, letter, morphemic writing, phonemic writing, one language — two types of writings, Chinese alphabet, vowel dominant, alphabetical word standard, multilingual, Putonghua, state language.

## Примечания

1. 陈远. 社会语言学. 上海 学林出版社. 1985 年. 页 145. Чэнь Юань. Социоллингвистика. Шанхай. Издательство «Сюэлинь». С. 145.
2. Юань Гуйжэнь. Выступление заместителя министра образования, председателя Государственного комитета по языку и письменности КНР на рабочем совещании по языку и письменности в 2005 году. [www.china-language.gov.cn](http://www.china-language.gov.cn)
3. Дискуссия относительно призыва «Защитить диалекты (региональные языки)». [www.china-language.gov.cn/webinfopub/list.asp?id=1731&columnid=152&col](http://www.china-language.gov.cn/webinfopub/list.asp?id=1731&columnid=152&col).
4. 汉语拼音50 年. 北京. 语文出版社. 2010 年. Пятидесятилетие фонетического алфавита китайского языка. Пекин. Издательство язык. 2010 год. 121 с.
5. 汉语拼音50 年. 北京. 语文出版社. 2010 年. Пятидесятилетие фонетического алфавита китайского языка. Пекин. Издательство язык. 2010 г. С. 116.
6. Там же С. 115-116.
7. 周有光. 字母的故事. 北京. 人民文学出版社. 2009 年. Чжоу Югуан. Рассказы о букве. Пекин. Издательство «Жэньминь вэньсюэ». 2009 г. 130 с.
8. Чжоу Югуан. Рассказы о букве. Пекин. Издательство «Жэньминь вэньсюэ». 2009 г. С. 96.
9. 苏培成. 现代汉字学纲要 (增订本). 北京. 大学出版社. 2007 年. 页 7. Су Пэйчэн. Программа современной иероглифики. (Дополненное издание). Пекин. Издательство Пекинского университета. 2007 г. С. 7.
10. Там же
11. Академический школьный учебник. История древнего мира. 5 класс. Просвещение. М., 2009. С. 119.
12. Су Пэйчэн. Программа современной иероглифики. (Дополненное издание). Пекин. Издательство Пекинского университета. 2007 г. С. 50-55.
13. Су Пэйчэн. Программа современной иероглифики. (Дополненное издание). Пекин. Издательство Пекинского университета. 2007 г. С. 58.
14. Там же С. 67.
15. Там же С. 121.
16. Там же 224.
17. 周有光. 中国语文的现代化. 上海教育出版社. 1986 年. 页 214. Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка. Шанхай. 1986. С. 214.
18. А.Н. Алексахин. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква, фонема, звук речи, слог. М., Восток – Запад. 2007. А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. М., Восток – Запад. 2006. А.Н. Алексахин. Структура слога китайского языка как проявление системообразующих свойств согласных и гласных (теория согласнo-гласной коартикуляции) // Вопросы языкознания. 1990, № 1. С. 72-88. А.Н. Алексахин. Фонологическая система китайского языка в сопоставительном аспекте (на материале сравнения фонетико-фонологических систем пекинского, шанхайского и мэйсяньского диалектов). Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. М., 1990.
19. А.Н. Алексахин. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква. Фонема. Звук речи. Слог. Слово. Издание второе, исправленное и дополненное. Москва. Восточная книга. 2010. С. 35-56.
20. А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. Москва. Восток-Запад. 2006 г. С. 188-189. А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. Издание второе, исправленное и дополненное. Москва. Восточная книга. 2011 г. С. 210-215.
21. У Чэн-энь. Путешествие на Запад. Серия «Десять великих китайских романов». Пекин. Пекинское издательство детской литературы. 2007 г. 221 с.
22. Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка. Шанхай цяюу чубаньшэ. 1986. С. 210.
23. Сяньдай ханьюй гуйфань цыдянь. Нормативный словарь современного китайского языка. Пекин. 2005. С. 19.
24. Су Пэйчэн. Программа современной иероглифики. (Дополненное издание). Пекин. Издательство Пекинского университета. 2007 г. С. 265.
25. А.Н. Алексахин. Диалект хакка (китайский язык). Москва. Наука. 1987 г. С. 56. А.Н. Алексахин. Начальный курс разговорного шанхайского языка. Москва. Восток-Запад. 2007 г. С. 30.
26. 汉语拼音50 年. 北京. 语文出版社. 2010 年. Пятидесятилетие фонетического алфавита китайского языка. Пекин. Издательство язык. 2010 г. С. 97-99.
27. Су Пэйчэн. Программа современной иероглифики. (Дополненное издание). Пекин. Издательство Пекинского университета. 2007 г. С. 272.
28. Там же. С. 274.
29. А.Н. Алексахин. Фонологическая система китайского языка в сопоставительном аспекте (на материале сравнения фонетико-фонологических систем пекинского, шанхайского и мэйсяньского диалектов). Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. М., 1990. А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. Москва. Восток-Запад. 2006 г. А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. Издание второе, исправленное и дополненное. Москва. Восточная книга. 2011 г.